



CCSBT-EC/0310/04

2. Report from the Secretariat

2. 事務局からの報告

Purpose

目的

To submit a report to the Extended Commission on the activities of the Secretariat since the Ninth Annual Meeting in October 2002.

2002年10月の第9回年次会合以降の事務局の活動に関する報告書を拡大委員会に提出する。

Secretariat Staff and Office Management

事務局職員及び職場管理

For 2003, Secretariat staff has comprised:

- Executive Secretary
- Deputy Executive Secretary
- Database Manager
- Office Administrator

2003年の事務局職員構成は以下のとおりである。

- 事務局長
- 事務局次長
- データベース管理者
- 事務担当職員

Mr Morio Kaneko, the Deputy Executive Secretary, completed his appointment in May 2003 and was replaced by Mr Yukito Narisawa.

金子守男事務局次長は、2003年5月に職務を終了し、成澤行人氏に交代となった。

Ms Chika Scally, the Office Administrator returned from maternity leave in February 2003 and commenced a job share arrangement with Ms Kozue Loghem in the Office Administrator position. Kozue works for three days and Chika works for two days each week.

事務担当職員の子カ・スカリーは2003年2月に産休から復帰し、コズエ・ローガムと業務分担という形で事務担当職を再開した。ローガムは週3日、スカリーは週2日交代で出勤している。

Financial

財政

An operating surplus of \$230,384 is estimated for 2003. The main reason for the surplus is the decision not to hold a special assessment planning meeting in the light of the fisheries indicators analysis conducted in June 2003. A comparison between the approved budget and the estimated outcome is included in meeting document

CCSBT-EC/0310/05. That document also provides a detailed explanation of the reasons for variations from the approved budget.

2003年には、\$ 230,384の運用余剰金が見込まれている。主な余剰金の理由は、2003年6月に行われた漁業指標評価を反映し、特別資源評価計画会合を開催しなかったためである。承認済予算と推定支出の比較は、会議文書 **CCSBT-EC/0310/05** に記載されている。また、その文書は、承認済予算との差額に関する詳しい説明をしている。

The Secretariat expended the full amount of \$139,425 in the special fund established to manage the net proceeds from the mortalities from the 2002 Australian east coast tagging pilot on the CCSBT tagging program. The net proceeds from the pilot in 2003 totalling \$85,381 have been placed in this fund.

事務局は、CCSBTの標識放流計画における、2002年のオーストラリア東岸標識放流試験による死亡魚から得られた純利益を管理するために設定された特別基金の\$ 139,425全額を消費した。2003年における試験から得られた合計\$ 85,381の純利益は、この基金に保持されている。

A proposed budget for 2004 has been prepared for Commission consideration taking into account the recommendations of the Extended Scientific Committee and the rotation of meetings to Korea. The proposed budget with supporting documentation is set out in meeting document **CCSBT-EC/0310/06**.

2004年の予算案は、拡大科学委員会の勧告及び次年の会合が韓国に移動することを考慮に入れ、本委員会での検討のために作成された。補助文書が添付された予算案は、会議文書 **CCSBT-EC/0310/06** として提出されている。

Organisation of CCSBT Meetings

CCSBT 会合の開催準備

The Secretariat organised and supported the following meetings and workshops:
事務局は、以下の会合とワークショップの開催を準備し、支援を行った。

- | | |
|--|-------------------------------------|
| - 2 nd Management Procedure Workshop | 7-12 April 2003 |
| - Indonesian Catch Monitoring Workshop | 14-15 April 2003 |
| - 2 nd Management Procedure Consultations | 21-25 July and
20-22 August 2003 |
| - 4 th Stock Assessment Group Meeting | 25-29 August 2003 |
| - 8 th Extended Scientific Committee | 1-4 September 2003 |
| - 第2回管理手続ワークショップ | 2003年4月7-12日 |
| - インドネシア漁獲監視ワークショップ | 2003年4月14-15日 |
| - 第2回管理手続コンサルテーション | 2003年7月21-25日及び8月20-22日 |
| - 第4回資源評価グループ会合 | 2003年8月25-29日 |
| - 第8回拡大科学委員会 | 2003年9月1-4日 |

Meetings of Other Organisations

他の機関の会合

The Secretariat represented the Extended Commission at the following meetings and conferences:

事務局は、拡大委員会を代表し、以下の会合に出席した。

- | | |
|--|---------------------|
| - NOAA Conference on Observer Programs | 18-21 November 2002 |
| - Coordinating Working Party on Fishery Stats | 21-24 January 2003 |
| - 25 th Session of COFI | 24-28 February 2003 |
| - 3 rd Meeting of Regional Fishery Bodies | 3-4 March 2003 |
| - オブザーバー計画に関する NOAA 会議 | 2002年11月18-21日 |

- 漁業統計に関する調整作業部会 2003年1月21-24日
- COFIの第25回会合 2003年2月24-28日
- 第3回地域漁業機関会合 2003年3月3-4日

A meeting of tuna regional fisheries bodies will be held in Madrid on 13-14 March 2004. The Executive Secretary proposes to attend this meeting.

マグロ地域漁業機関の会合が、2004年の3月13-14日にマドリッドで開催される。事務局長は、この会合に出席することを提案する。

CCSBT Central Database

CCSBT 中央データベース

The central database has continued to grow. At the time of writing, the database was up to date, with all relevant data provided by members, CCSBT tag recapture data and all TIS data having been loaded or entered onto the database. Work is currently underway to load past tag recapture data from the joint Australia/Japan SBT Recruitment Monitoring Program.

中央データベースは現在も改善されている。現在まで、加盟国から提供される関連のデータは最新化されている。CCSBT 標識再捕データ及び全ての TIS データはデータベースに掲載又は入力されている。現在、日豪共同の SBT 加入モニタリング計画から得られた過去の再捕データを入力中である。

Trade Information Scheme

貿易情報スキーム (TIS)

The TIS module of the central database and procedural arrangements of the TIS were modified as agreed at CCSBT9. The new arrangements have been working well.

中央データベースの TIS セクション及び TIS の手続き取り決めは、CCSBT 9 に従って修正された。新しい取り決めはうまくいっている。

The Secretariat issued a report on TIS exports for the final six months of 2002 in late May. The report for the first six months of 2003 is due on 1 December.

事務局は、2002年の最後の6ヶ月の TIS 輸出に関する報告を5月後半に加盟国に配布した。2003年最初の6ヶ月の報告の期限は12月1日である。

The Secretariat has written to the United States seeking their cooperation in the processing of TIS documents.

事務局は TIS の書類の処理に関する協力を求めるためアメリカ合衆国に書簡を送付している。

The Secretariat has contacted the Philippines, Seychelles and Indonesia to seek improvement in accurate completion of the TIS forms sent with consignments of SBT. The Secretariat has also requested these countries to cooperate with the procedural changes to the scheme by issuing TIS forms for all exports and by providing electronic records of forms issued to the Secretariat.

事務局は、ミナミマグロ貨物と一緒に送られる TIS 書類の正確な記入の改善を求めるために、フィリピン、セシェル及びインドネシアに連絡をとっている。また、事務局はこれらの国に対し、全ての輸出に関する TIS 書類及び電子記録を事務局に提出するという手続きの変更にも協力するよう要請している。

Further issues to be discussed for the TIS are detailed in meeting document CCSBT-EC/0310/17.

TIS に関しさらに議論すべき項目は会議資料 CCSBT-EC/0310/17 に記載。

CCSBT Website

CCSBT ウェブ・サイト

The Japanese version of the CCSBT website was developed and made operational in June 2003.

CCSBT ウェブ・サイトの日本語版が作成され、2003年の6月に利用可能となった。

The document exchange area of the website has proved to be a very effective mechanism for distributing documents associated with CCSBT business. Since CCSBT9 there has been heavy use of the facility.

ウェブ・サイトの文書交換サイトは、CCSBT業務に関連する文書を配布するために大変効果のある方法であることが証明されている。CCSBT9以来、この機能の利用が非常に多い。

Action Plan

行動計画

The Executive Secretary wrote to Belize informing that country that they had been elevated to the second level of the Action Plan. No response has been received.

事務局長は、ベリーズが行動計画の第2段階になったことをベリーズに通知する書簡を送付した。返答はまだ受領していない。

The Executive Secretary wrote to the Philippines seeking confirmation that two vessels that had been identified as being involved in IUU fishing had been deregistered. The Philippines have responded advising that the two vessels have been deregistered.

事務局長は、IUU漁業に関わっていると特定された2隻の漁船が登録取消しになったことの確認を求める書簡をフィリピンに送付した。フィリピンは、その2隻の漁船は登録取消しになった旨返答をしている。

As agreed at CCSBT9 the Executive Secretary wrote to the Seychelles seeking advice on their involvement in the SBT fishery and their plans for the future. The Seychelles responded indicating they do not intend to develop a SBT fishery and will cooperate with the Extended Commission. The Seychelles expressed an interest in attending CCSBT10 as an observer and they were officially invited to do so.

CCSBT9で合意されたとおり、事務局長は、ミナママグロ漁業へのかかわり及び今後の計画に関する情報を求めるため、セイシェルに書簡を送付した。セイシェルは、ミナママグロ漁業を発展させる意図はないこと及び、拡大委員会に協力する意思がある旨返答をしている。セイシェルは、CCSBT10にオブザーバーとして出席する意思があることを表明し、正式に招待されている。

A full report on the Action Plan is contained in meeting document **CCSBT-EC/0310/09**.

行動計画に関する完全な報告書は、会議文書 **CCSBT-EC/0310/09** に含まれている。

IUU Fishing

IUU 漁業

The Secretariat developed two draft resolutions for consideration by the Extended Commission and circulated them to members in June 2003. One resolution provided

for the Commission to decide on a statement of intent to combat IUU fishing. The second resolution proposed a more extensive operational response.

事務局は、拡大委員会で検討するため2つの決議案を作成し、2003年の6月に加盟国にそれらを回章した。1つの決議は、本委員会がIUU漁業に立ち向かう意思表示する決定をするために作成された。2つめの決議は、もっと広範囲にわたる実践的な対応を提案した。

The resolutions and an associated discussion paper are listed for discussion at CCSBT10 and the documentation is provided in meeting document **CCSBT-EC/0310/16**.

決議及び関連する討議文書は、CCSBT10での討議項目に挙げられており、その文書は会議文書 **CCSBT-EC/0310/16** として提出されている。

Scientific Research Program

科学調査計画

(i) Scientific Observer Program Standards

(i) 科学的オブザーバー計画規範

The Secretariat facilitated the inter-sessional development of the Observer Program Standards from the draft discussed at the Extended Scientific Committee in September 2002. The final draft was considered and agreed at the Extended Scientific Committee meeting in September 2003. The Chairman of the Committee will present the outcome in his report to the Extended Commission.

事務局は、オブザーバー計画規範に関し2002年9月の拡大科学委員会以降の閉会期間中、調整作業を行った。最終規範案は、2003年の拡大科学委員会で検討され合意された。科学委員会の議長が、拡大委員会へ提出する報告書の中で、その結果を発表する。

(ii) CCSBT Tagging Program

(ii) CCSBT 標識放流計画

The Secretariat managed the second year of the program and has begun preparations for the third year of activity, which is scheduled to commence in December 2003.

事務局は、この計画の2年目を管理し、2003年の12月に開始予定のこの活動の3年目の準備を始めている。

In total, 13,147 fish were tagged this season (2002-2003) at a cost of \$555,922. Tags from a total of 289 fish have been recaptured this season at the time of writing this report.

\$555,922の費用で、今期(2002-2003年)合計13,147尾が標識装着された。合計289尾が再捕されている。

In addition to the deployment of tags, the Secretariat began a focus on tag recovery activities, which will be a significant factor in the budget for the program in 2004.

標識配備に加えて、事務局は2004年の計画に関する予算において重要な要素となる標識回収活動に集中し始めている。

A report from the Secretariat on the tagging program outcomes in 2003 was considered by the Extended Scientific Committee. Recommendations from the Committee are contained in the Committee's report to the Extended Commission.

2003年における標識放流計画の結果に関する事務局からの報告書は、拡大科学委員会によって検討された。委員会からの勧告は、拡大委員会に提出された科学委員会の報告書に含まれている。

(iii) Characterisation of SBT Catch

(iii) ミナミマグロ漁獲の評価

As reported last year, members are collecting most of the crucial catch characterisation information specified in the SRP. Apart from Taiwan, most members made little progress in addressing deficiencies that have been identified in their data collection systems. This was largely due to the practical difficulties of implementing some of the specified improvements. 昨年の報告されているように、加盟国はSRPの中で特定されたほとんど重要な漁獲評価に関する情報を収集している。台湾を除き、ほとんどの加盟国はこれのデータ収集システムで識別された欠如に取り組むことにおいてほとんど進捗していない。これは主として特定された改良のいくつかを実行することには実質的な困難が伴うためである。

Most aspects of data reporting standards to the Secretariat have now been agreed, with only two issues (reporting of species other than SBT, and geographic resolution of reported data) remaining to be agreed. Consideration of reporting standards for scientific observer data awaits finalisation of the CCSBT observer standards with respect to collection of those data. Most members have now provided the historical times series for most of the required information.

事務局へのデータ報告基準のほとんどは意見が一致しているが、2つの問題（SBT以外の種の報告及び地理的解像度の報告データ）に関しては合意されてない。科学オブザーバーのための報告基準については、それらのデータの収集に関しCCSBTオブザーバー規範の最終化に従うことになる。現在、ほとんどの加盟国はほとんど要求された情報の一連の歴史的データを提供している。

(iv) Direct Ageing

(iv) 直接年齢査定

The Secretariat facilitated the finalisation of the Direct Ageing Manual and the otolith exchange program among members. The Secretariat now holds a CCSBT reference set for future training in direct ageing.

事務局は、直接年齢査定マニュアルの最終化及び加盟国間の耳石交換計画の調整作業を行った。今後の直接年齢査定に関する養成のための参照セットは現在事務局に保管されている。

Ecologically Related Species Working Group

生態学的関連種作業部会

The Secretariat facilitated the development of education pamphlets on seabirds and sharks as agreed at the 3rd Meeting of the Ecologically Related Species Working Group in November 2001.

事務局は、2001年11月の第3回生態学的関連種作業部会会合で合意されたとおり、海鳥及びサメに関する啓蒙パンフレットの作成の調整作業を行った。

The exercise proved very difficult to manage. Approval of the texts required many iterations with lengthy delays in responses from members. Translation of the texts into the five languages agreed at the meeting in November 2001 has also been very time consuming with responses from members again being delayed.

この作業は、管理が大変難しいものであることが証明された。本文の承認は、加盟国からの返答が遅延した上に、多数のやりとりを必要とした。また、2001年11月に会合で合意された本文の5ヶ国語への翻訳も、加盟国からの返答が遅れ大変な時間を要するものとなっている。

In total, development of the two pamphlets has taken about two years. If this time period is considered to be too long, the Commission might give consideration for future work of a similar kind to be led by an external consultant rather than the consensus approach used on this occasion.

合計すると、2つのパンフレットを作成するのに約2年間かかっている。仮に、この期間が非常に長いと認識されるならば、委員会は、将来同様の種類の業務に対し、合意形成を持って当たるのではなく、外部のコンサルタントに担当させることを考慮するべきでかもしれない。

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書